

第七課
平安與豐收



Bài 7
Bình An và Thu Hoạch Cao





- 遠古時代的人類，為了祈求平安、五穀豐收，以不同的祭典或慶典，來尋求祖靈與天神的護祐，久而久之就成為各民族的獨特文化。

- 每年當小米收割後，各部落會分別舉行盛大的慶典活動，以感謝神靈的恩惠，這就是豐年祭的起源。像七、八月間，花東地區阿美族的豐年慶典，還有達悟族（雅美族）的飛魚祭、布農族的射耳祭等等都是。

- Loài người vào thời xa xưa , vì để cầu bình an , ngũ cốc thu hoạch cao , thường có lễ cúng viếng hoặc tế , khấn cầu trời và thần linh phù hộ , dần dần trở thành một đặc sắc văn hóa dân tộc .

- Hằng năm sau khi thu hoạch gạo nhỏ , các bộ lạc đều nối tiếp nhau cử hàng buổi lễ để cảm tạ ân huệ của thần , đó là nguyên căn của lễ tế sau mùa thu hoạch . Hiện nay , khoảng tháng 7 , tháng 8 có lễ tạ thần của dân tộc Amei tại Hua Lien , ngoài ra có lễ tế cá bay của dân tộc Tau , lễ bắn tai của dân tộc Bunun .



■ 每年一度的豐年祭帶給部落居民無比的歡欣，就像是漢民族的農曆新年一樣。豐年祭期間各部落暫時放下手邊的工作，家家團聚在一起吃新米、飲新酒；大人赴會歌舞，兒童穿上新衣，年輕人與情人約會，部落的各個角落裡都充滿著快樂與歡笑。

■ 人人都知道豐年祭是為了慶祝稻米的豐收，也是為了感謝祖靈和諸神明的祐庇，因此大家都以感恩的心迎接豐年祭典，享受它帶來的歡樂。

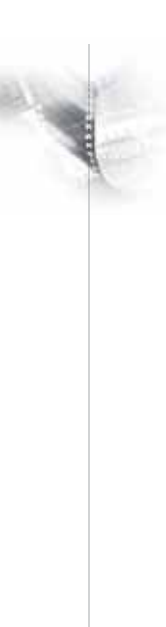
- Lễ tế thần hằng năm đều mang đến không khí vui nhộn cho người của các bộ lạc , cũng giống như ngày tết âm lịch của dân tộc Hán . Trong các ngày lễ tế thần mọi người đều gạt bỏ công việc , cùng quay quần bên nhau dùng gạo mới , rượu cần mới ; người lớn đến dự lễ cùng ca hát vui múa , trẻ em mặc quần áo mới , thanh niên hẹn hò với người yêu , khắp mọi nơi trong bộ lạc đều bao trùm dưới không khí vui nhộn và náo nhiệt .
- Mọi người đều biết rằng lễ tạ thần là để chúc mừng mùa thu hoạch cao , và cũng để cảm tạ sự phù hộ của các vị thần linh . Vì thế mọi người đều với tấm lòng tạ ơn đón tiếp lễ tế , cùng vui chơi .



■ 漢民族的慶典也是多采多姿，例如，臺中縣大甲鎮的媽祖繞境活動，總會有各式各樣的陣頭，和精彩的表演隊伍，場面熱鬧非凡。成千上萬的善男信女，虔誠的跟隨媽祖走遍各鄉鎮，為普天下的子民消災祈福。



■ Lễ hội của dân tộc Hán cũng rất đa dạng , ví dụ như lễ hội xuất du của Phật Bà tại thị trấn Ta Chia huyện TaiChung . Lễ hội vô cùng náo nhiệt , có rất nhiều đội hình biểu diễn khác nhau . Hàng nghìn hàng vạn tín đồ thành kính đi theo xuyên qua khắp các làng xã , để khấn cầu phù hộ cho người dân khắp thiên hạ .



■ 其他，如東港燒王船、平溪放天燈、鹽水射蜂炮、三峽賽豬公…，都是很隆重的活動。但是隨著全球化的來臨，文化交流頻繁，加上國內極力推動無煙囱工業—觀光業，地方政府希望將特殊的民俗文化推向國際，所以很多宗教儀式、民俗祭典都成了觀光活動。

■ Những lễ khác như lễ thiêu thuyền tại Tung Cang , lễ đốt đèn thiên tại Tien Chih , lễ bắn pháo tại Yian Shui , lễ tế heo thần tại San Hsia ... đều là lễ long trọng . Nhưng dần dần dưới đà phát triển toàn cầu hóa , giao lưu văn hóa mật thiết , cộng thêm hiện nay nhà nước có chính đáng thúc đẩy ngành công nghiệp và ngành du lịch không có ống khói , chính phủ địa phương mong rằng kết hợp với các lễ hội văn hóa đặc sắc của dân tộc giới thiệu cho toàn thế giới . Vì thế rất nhiều nghi thức tôn giáo , lễ tế dân tộc sẽ trở thành nội dung của chương trình du lịch .



- 臺灣各地每個月幾乎都有熱鬧的慶典活動，如正月的春節、二月的櫻花溫泉季、三月的飛魚祭、四月的清明掃墓和布農族射耳祭、五月的龍舟競賽和桐花節、七月的中元普渡…等。
- 世界各國的慶典，大多祈求平安與豐收，藉著歌舞同歡與祭拜祈禱，除了有助於增進民族間的情感，也有助於打開文化的能見度，讓世界都看得到。

- TaiWan mỗi tháng hầu như đều có lễ hội , như tháng giêng có Tết , tháng 2 có lễ hoa đào sưởi nước nóng , tháng 3 có lễ tế cá bay , tháng 4 có lễ thanh minh và lễ bắn tai của dân tộc Bunun , tháng 5 đua thuyền rồng , lễ hoa ngô đồng , tháng 7 lễ nguyên đán phổ độ

- Lễ hội của các nước trên thế giới , đa số mang ý cầu phù hộ và thu hoạch cao . Thường được tổ chức dưới các điệu nhạc , không hẳn có thể làm tăng tình cảm giữa dân tộc , đồng thời có thể mở mang kiến thức văn hóa , để cả thế giới cùng chia sẻ .



五穀 <small>ゴコク</small>	Ngũ cốc
祭典 <small>サイテン</small>	Lễ tế
慶典 <small>セイテン</small>	Lễ hội
恩惠 <small>オンケイ</small>	Ân huệ
達悟族 <small>タクボソウ</small>	Dân tộc Tau
射耳祭 <small>セミサイ</small>	Lễ bắn tai
漢民族 <small>カンミンソウ</small>	Dân tộc Hán
農曆 <small>レイリョク</small>	Âm lịch
赴會 <small>シウカイ</small>	Đến dự cuộc hẹn
諸神明 <small>シヨウシノミ</small>	Lợn thần (heo thần)
祐庇 <small>ユヒ</small>	Phù hộ
媽祖繞境 <small>マソウニョウキョウ</small>	Phật bà xuất du
陣頭 <small>ジンヂウ</small>	Đội hình
表演 <small>ビョウエン</small>	Biểu diễn
虔誠 <small>ケンセイ</small>	Thành kính
走遍 <small>シユビエン</small>	Đi khắp
消災祈福 <small>シユサイイニフク</small>	Cầu phước lành không có thiên tai
鹽水 <small>エンスイ</small>	Yan Shui

蜂炮 <small>ハチバウ</small>	Pháo
賽豬公 <small>サイブウ</small>	Hội đua lợn thần
交流頻繁 <small>カウリヒンパン</small>	Thường xuyên giao lưu
煙囪 <small>エンヌ</small>	Ống khói
特殊 <small>トクジュ</small>	Đặc biệt
民俗 <small>ミンソク</small>	Dân tộc
儀式 <small>ギシキ</small>	Nghi thức
櫻花 <small>ウヰ</small>	Hoa đào
掃墓 <small>ソウボ</small>	Quét mồ mã
射耳祭 <small>セミマツリ</small>	Lễ bắn tai
祈禱 <small>イノチ</small>	Khấn cầu